

Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwachen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzessin,
Die er eben erst befreit. :|

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

...

Дмитрий Николаевич Садовников,
Sten'ka Razin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

5. His black brows have come together
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

...

Дмитрий Николаевич Садовников,
Из-за острова на стрежень
(Стенька Разин)

1. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

2. На переднем Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозилс
Сам наутро бабой стал .

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

...

.....

Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:
 Er verrät uns um ein Weib,
 |: All der Seinen Glück vergißt er
 Um geringen Zeitvertreib. :|

Wolga, Wolga, Mutter Wolga,
 Ruhig fließest du dahin,
 |: Ahnst nicht, was ein Donkosake
 Fürchterliches hat im Sinn. :|

.....

Vorn als erster Stenka Rasin
 Hebt das Weib in wilder Wut, -
 |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!
 Und er wirft sie in die Flut. :|

Und er sieht sie untergehen,
 Hört noch ihren Jammerschrei:
 |: Stirb als Opfer meiner Treue!
 Stenka Rasin, er ist frei. :|

...

6. "I will give you all you ask for,
 Life and heart, and head and hand,"
 |: Echo rolls the pealing thunder
 Of his voice across the land. :|

7. "Volga, Volga, mother Volga,
 Deep and wide beneath the sun,
 |: You have never seen a present
 From the Cossack of the Don. :|

8. And that peace might rule as always
 All my free-born men and brave,
 |: Volga, Volga, mother Volga,
 Volga, make this girl a grave." :|

9. With a sudden, mighty movement,
 Razin lifts the beauty high,
 |: And he casts her where the waters
 Of the Volga move and sigh. :|

10. Now a silence like the grave sinks
 To all those who stand to see,
 |: And the battle-hardened Cossacks
 Sink to weep on bended knee. :|

11. "Dance, you fool, and men, make merry!
 What has got into your eyes?
 |: Let us thunder out a chanty
 Of a place where beauty lies." :|

...

6. Брови черные сошлись,
 Надвигается гроза.
 Буйной кровью налились
 Атамановы глаза.

7. "Ничего не пожалею,
 Буйну голову отдам!" —
 Раздается голос властный
 По окрестным берегам.

8. "Волга, Волга, мать родная,
 Волга, русская река,
 Не видала ты подарка
 От донского казака!

9. Чтобы не было раздора
 Между вольными людьми,
 Волга, Волга, мать родная,
 На, красавицу возьми!"

10. Мощным взмахом поднимает
 Он красавицу княжну
 И за борт ее бросает
 В набежавшую волну.

11. "Что ж вы, братцы, приуныли?
 Эй, ты, Филька, черт, пляши!
 Грянем песню удалую
 На помин ее души!.."

...

Und die Kähne ziehen weiter,
 Und die Kähne ziehen fort,
 |: Und die Wolga fließet weiter
 Über diesen Schreckensort.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.

Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm.

Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

12. From beyond the wooded island
 To the river wide and free,
 |: Proudly sail the arrow-breasted
 Ships of Cossack yeomanry. :|

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

12. Из-за острова на стрежень,
 На простор речной волны,
 Выплывают расписные
 Острогрудые челны.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.